



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

¿Qué es la accesibilidad a los medios? LECTURA FÁCIL

TAVYA
uma.es

*La formación en traducción audiovisual y accesible
orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa*

Grupo Permanente de Innovación Educativa TAVYA
(PIE22-014)

Departamento de Traducción e Interpretación – INNOVA22
2024

Definición de la accesibilidad a los medios



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

La accesibilidad a los medios son un conjunto de prácticas.

Estas prácticas permiten a personas con discapacidad acceder a los medios audiovisuales.

Los medios audiovisuales comunican información a través de la imagen y el sonido.

Los medios audiovisuales transmiten cultura, ocio y tiempo libre.

Otros nombres de la accesibilidad a los medios



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Otros nombres de la accesibilidad a los medios son:

- traducción accesible,
- accesibilidad audiovisual,
- accesibilidad cultural.

Productos audiovisuales



Los textos audiovisuales pueden transmitir el significado:

- sin palabras y con imagen como los gestos,



- con palabras y con imagen como los carteles de las tiendas,



- sin palabras y con sonidos como la risa,



- con palabras y con sonidos como las conversaciones.



Productos audiovisuales



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Los productos audiovisuales pueden ser por ejemplo:

- películas,
- series de televisión,
- documentales,
- noticias,
- anuncios,
- videojuegos,
- obras de teatro,
- audioguías de museos.

TAVYA
uma.es

Tipos principales de accesibilidad a los medios



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Los tipos principales de accesibilidad a los medios son:

- rehablado,
- modalidades con tiempo pautado,
- lengua de signos.

Rehablado



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

En el rehablado cambiamos el diálogo original
por un diálogo grabado o en directo.

Dentro del rehablado está la audiodescripción.

TAVYA
uma.es

Rehablado

Audiodescripción

La audiodescripción es describir las imágenes de un producto audiovisual.

La audiodescripción permite a las **personas con discapacidad visual** entender el producto audiovisual.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Las personas con discapacidad visual son personas que no ven bien.

TAVYA
uma.es

Rehablado



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Audiodescripción

El subtítulo con audio

es un tipo de audiodescripción.

El subtítulo con audio

es añadir una voz que lea los subtítulos.

Modalidades con tiempo pautado

En las modalidades con tiempo pautado convertimos el diálogo en texto escrito que aparece en pantalla.

Las modalidades con tiempo pautado son:

- el subtulado,
- el sobretulado,
- el subtulado para **personas sordas** y **personas con discapacidad auditiva**.



Las **personas sordas** y las **personas con discapacidad auditiva** son personas que no escuchan bien.

Modalidades con tiempo pautado



Subtitulado

El subtitulado es añadir el diálogo en una o dos líneas de texto sobre la imagen.

El rehablado para subtitulado en directo es un tipo de subtitulado.

En el rehablado para subtitulado en directo una máquina convierte los diálogos en texto.

El texto aparece sobre la imagen.

Modalidades con tiempo pautado



Sobretitulado

El sobretitulado es un subtítulo

para actuaciones en directo.

El sobretitulado aparece en una pantalla

encima del escenario

o en pantallas individuales.

Modalidades con tiempo pautado



Subtítulos para personas sordas y personas con discapacidad auditiva

En los subtítulos para **personas sordas**
y personas con discapacidad auditiva
aparecen el diálogo y todos los sonidos
que escuchamos en el vídeo.

Lengua de signos



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

En la lengua de signos nos comunicamos

con gestos e imágenes.

La lengua de signos la utilizan **las personas sordas**

y las personas con discapacidad auditiva.

TAVYA
uma.es

Personas que disfrutan de la accesibilidad a los medios



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

La accesibilidad a los medios puede ser para:

- personas con discapacidad visual,
- personas sordas y personas con discapacidad auditiva,
- personas con discapacidad intelectual.

Las **personas con**
discapacidad intelectual

tienen

algunas limitaciones

para funcionar en su vida
diaria.

TAVYA
uma.es

Personas que disfrutan de la accesibilidad a los medios



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Las personas que disfrutan de la accesibilidad a los medios

pueden ser, por ejemplo:

- niños,
- adultos,
- personas mayores,
- trabajadores,
- estudiantes.

Normativas



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Existen **normativas**

sobre la accesibilidad a los medios en España.

Una **normativa** es

un grupo de normas.

TAVYA
uma.es

Normativas

Las normativas para la accesibilidad a los medios en España las hace la **UNE**.

La norma UNE 153010 es la norma para **el subtulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva**.

La norma UNE 153020 es la norma para **la audiodescripción**.



La **UNE** es la Asociación Española de Normalización.

Normativas

Los clientes que piden servicios de accesibilidad a los medios también tienen **guías de estilo**.

En una página en Internet llamada MAP aparecen todas las leyes, normas y guías de estilo sobre accesibilidad a los medios.



Una **guía de estilo** es un grupo de normas para elaborar un documento.

Trabajo

Un traductor o una traductora audiovisual puede trabajar para:

- empresas de traducción audiovisual,
- empresas que crean material audiovisual,
- empresas que organizan festivales de cine,
- cadenas de televisión,
- empresas de publicidad,
- compañías de ópera y teatro,
- centros educativos,
- empresas de videojuegos,
- museos.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

TAVYA
uma.es

Trabajo

Los lugares donde más productos audiovisuales hace la gente son:

- Londres,
- Berlín,
- Múnich,
- Hamburgo,
- Roma,
- Milán,
- París,
- Los Ángeles,
- Bangalore.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

TAVYA
uma.es

Trabajo



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

En Corea del Sur, China y Japón

cada vez envían

más productos audiovisuales a otros países.

Donde más productos audiovisuales

creamos en España

es en Madrid y Barcelona.

TAVYA
uma.es

Formación

Existen **grados** y **posgrados** en España para que los estudiantes y las estudiantes aprendan accesibilidad a los medios.

Uno de los **grados** en España es el Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Un **grado** es

una carrera universitaria.

Un **posgrado** o máster amplía

lo que estudiamos en una
carrera universitaria.

TAVYA
uma.es

Formación

Uno de los **posgrados** en España es el Máster en Accesibilidad Cultural de la **UDIMA** y el **ISTRAD**.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| **uma.es**

La **UDIMA** es la Universidad a Distancia de Madrid.

El **ISTRAD** es el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción.

TAVYA
uma.es

Formación



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Existen cursos de formación privada.

La escuela Trágora Formación

organiza cursos de formación privada.

TAVYA
uma.es

Formación



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Existe la Formación Profesional de Grado Superior.

Uno de los cursos de Formación Profesional de Grado Superior es el Curso de Especialización en Audiodescripción y Subtitulación.

Formación



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Existen organizaciones especializadas en la accesibilidad audiovisual como:

- el Centro Español

del Subtitulado y la Audiodescripción,



- un grupo de investigadores y profesionales

de la accesibilidad que se llama GALMA,



TAVYA
uma.es

Formación



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Existen organizaciones especializadas en la accesibilidad audiovisual como:

- la Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España,
- una asociación que reconoce los derechos de autor de medios audiovisuales llamada DAMA,



Formación

Existen congresos internacionales.

En los congresos internacionales

los profesionales de la traducción

comparten sus trabajos.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

TAVYA
uma.es

Formación



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Existen grupos de investigación.

TAVYA es un grupo de investigación.

Los grupos de investigación

estudian la accesibilidad a los medios.

TAVYA
uma.es

Créditos



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

Autor: Grupo Permanente de Innovación Educativa en Traducción Audiovisual y Accesible llamado TAVYA.

La página web de TAVYA es: <https://www.uma.es/gpie-tavya/>.

Coordinadora: Mercedes Enríquez-Aranda.

Investigadoras: Belén Cruz Durán, Francisca García Luque, Nieves Jiménez Carra, María-José Varela Salinas.

Colaborador: Daniel López Álvarez.



Licencia CC Reconocimiento-No comercial-Sin obras derivadas 4.0 Internacional

Esta presentación es del proyecto: La formación en traducción audiovisual y accesible orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa.

Este proyecto forma parte de la convocatoria de la Universidad de Málaga llamada: INNOVA22. Grupos de Innovación Educativa para la realización de Proyectos durante el bienio 2022-2024.

TAVYA
uma.es



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

| uma.es

¿Qué es la accesibilidad a los medios? LECTURA FÁCIL

TAVYA

uma.es

*La formación en traducción audiovisual y accesible
orientada al ejercicio profesional: de la universidad a la empresa*

Grupo Permanente de Innovación Educativa TAVYA
(PIE22-014)

Departamento de Traducción e Interpretación – INNOVA22
2024